



JIKŌJI

慈光寺

en ❁ blz 1

Junirai



Tempel van het Licht van Mededogen ❁ Centrum voor Shin-Boeddhirme vzw
Pretoriastraat 68 ❁ B-2600 Antwerpen (Belgium) ❁ www.jikoji.com ❁ info@jikoji.com

1 稽首天人所恭敬
阿弥陀仙兩足尊
在彼微妙安樂國
無量佛子眾圍繞

1 kei shu ten nin sho ku gyō
a mi da sen ryō zoku son
zai hi mi me-u an rak- koku
mu ryō bus- shi shu i ne-u

1 With reverence I bow my head to Amida, the Sage,
The Most Honored One, who is revered by humans and
devas.
You dwell in the wonderful Land of Peace and Bliss,
Surrounded by innumerable children of the Buddhas.

2 金色身淨如山王
奢摩他行如象步
兩目淨若青蓮華
故我頂礼弥陀尊

2 kon jiki shin jō nyo sen nō
sha ma ta gyō nyo zō bu
ryō moku jō nyaku shō ren ge
ko ga chō rai mi da son

2 Your spotless golden body is like Sumeru, the king of
mountains;
Your steps while you are absorbed in Shamatha are
like an elephant's;
Your eyes are as pure as blue lotus-flowers.
Hence, I prostrate myself to the ground and worship
Amida, the Holy One.

3 面善円淨如滿月
威光猶如千日月
声如天鼓俱翅羅
故我頂礼弥陀尊

3 men zen en jō nyo man gatsu
i kō yū nyo sen nichi gatsu
shō nyo ten ku ku shi ra
ko ga chō rai mi da son

3 Your face is in perfect shape and serene like the full moon;
Your majestic light shines like a thousand suns and
moons put together;
Your voice sounds like a heavenly drum or a cuckoo.
Hence, I prostrate myself to the ground and worship
Amida, the Holy One.

4 觀音頂戴冠中住
種種妙相宝莊嚴
能伏外道魔僞慢
故我頂礼弥陀尊

4 kan non chō dai kan chi-u ji-u
shu ju me-u sō hō shō gon
nō buku ge dō ma ke-u man
ko ga chō rai mi da son

4 You reside in the crown which Kannon wears on his head;
Your excellent features are adorned with jewel-
ornaments;
You destroy anti-Buddhist views, devilish thoughts and
conceited ideas.
Hence, I prostrate myself to the ground and worship
Amida, the Holy One.

5 無比無垢広清淨
眾德皎潔如虛空
所作利益得自在
故我頂礼弥陀尊

5 mu bi mu ku kō shō jō
shu toku ke-u ketsu nyo ko kū
sho sa ri yaku toku ji zai
ko ga chō rai mi da son

5 Incomparable, spotless, broad and pure
Is your virtue; it is serene and clear like space.
You have attained freedom in giving benefit to beings.
Hence, I prostrate myself to the ground and worship
Amida, the Holy One.

6 十方名聞菩薩眾
無量諸魔常讚嘆
為諸眾生願力住
故我頂礼弥陀尊

6 jip- pō myō mon bo sas- shu
mu ryō sho ma jō san dan
i sho shu jō gan riki ji-u
ko ga chō rai mi da son

6 Bodhisattvas in your Land, renowned everywhere in
the ten directions,
Are always glorified even by innumerable maras;
You dwell with the Vow-Power for the sake of all
sentient beings.
Hence, I prostrate myself to the ground and worship
Amida, the Holy One.

7 金底宝間池生華
善根所成妙台座
於彼座上如山王
故我頂礼弥陀尊

7 kon tai hō ken chi shō ke
zen gon sho jō me-u dai za
o hi za jō nyo sen nō
ko ga chō rai mi da son

7 In the jewel-pond strewn with gold sands grows a lotus;
The excellent throne on its dais has been produced by
your acts of merit;
On the throne you are seated like the king of
mountains.
Hence, I prostrate myself to the ground and worship
Amida, the Holy One.

8 十方所業諸佛子
顯現神通至安樂
瞻仰尊顏常恭敬
故我頂礼弥陀尊

8 jip- pō sho rai sho bus- shi
ken gen jin zu shi an raku
sen gō son gen jō ku gyō
ko ga chō rai mi da son

8 From the ten directions the Buddhas' children come in
flocks;
Manifesting supernatural powers, they reach the Land
of Peace and Bliss.
They look up at your august face adoringly and
worship you without interruption.
Hence, I prostrate myself to the ground and worship
Amida, the Holy One.

9 諸有無常無我等
亦如水月電影露
為衆說法無名字
故我頂礼弥陀尊

9 sho u mu jō mu ga tō
yaku nyo sui gatsu den yō ro
i shu sep- pō mu myō ji
ko ga chō rai mi da son

9 All things are impermanent and selfless,
Like an image of the moon in the water, lightning or
morning dew.
Your sermons to the multitudes are, in reality,
wordless.
Hence, I prostrate myself to the ground and worship
Amida, the Holy One.

10 彼尊佛刹無惡名
亦無如人惡道怖
衆人至心敬彼尊
故我頂礼弥陀尊

10 hi son bus- setsu mu aku myō
yaku mu nyo nin aku dō fu
shu nin shi shin kyō hi son
ko ga chō rai mi da son

10 In the Revered Buddha's Land exist no evil names,
Nor are there beings in the female form, nor fear of
evil realms.
All worship the Honored One in sincerity of heart.
Hence, I prostrate myself to the ground and worship
Amida, the Holy One.

11 彼尊無量方便境
無有諸趣惡知識
往生不退至菩提
故我頂礼弥陀尊

11 hi son mu ryō hō ben kyō
mu u sho shu aku chi shiki
ō jō fu tai shi bo dai
ko ga chō rai mi da son

11 In the Buddha's Land accomplished with innumerable
skillful devices,
There are no samsaric realms, nor evil teachers;
Upon attaining birth there, one reaches Bodhi without
falling back.
Hence, I prostrate myself to the ground and worship
Amida, the Holy One.

12 我說彼尊功德事
衆善無辺如海水
所獲善根清淨者
回施衆生生彼国

12 ga setsu hi son ku doku ji
shu zen mu hen nyo kai sui
sho gyaku zen gon shō jō sha
e se shu jō shō hi koku

12 I have extolled the Buddha's excellent virtue,
Thereby acquiring boundless merit like the ocean.
The roots of pure good I have thus acquired
I wish to share with other beings, aspiring together to
be born in his Land.